TORAH OHR · PARSHAS BEREISHIS · MAAMAR 5

ולהבין בתוס׳ ביאור ענין וייצר ה׳ אלקים את...

Para comprender con mayor explicación el asunto de «Y Havaiá Elokim formó...»

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/5/

1 ולהבין בתוס' [בתוספת] ביאור ענין וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ואח"כ ויפח באפיו נ"ח

Para comprender con una explicación más amplia el asunto de "Y Havaiá Elokim formó al hombre del polvo de la tierra" y, después, "sopló en sus narices aliento de vida":

שהגוף שלו בתחלתו הי' [היה] בלא נפש עדיין והי' [והיה] דומם מעפר גשמי ואח"כ נתלבשה בו נפש חיה המדברת כו' משא"כ בשאר כל הנבראי' [הנבראים] דצומח וחי שגופם ונפשם יצאו כא' [כאחד] מן הארץ כו'.

que su cuerpo, al principio, aún estaba sin alma y era inanimado, hecho de polvo físico; después, el alma viviente y parlante se revistió en él, etc. En cambio, en todas las demás criaturas, vegetales y animales, sus cuerpos y sus almas surgieron juntos de la tierra, etc.

הענין יובן בהקדם דכמו שיש בגשמיות ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר]. ככה גם ברוחניו' [ברוחניות] נמצאים ד' בחי' אלו.

El asunto se comprenderá si primero señalamos que, así como en lo físico hay cuatro niveles —inanimado, vegetal, animal y parlante—, también en lo espiritual se encuentran estos cuatro niveles.

2 ועד"מ בנפש האותיות הן בחי' דומם שאין בהם גידול כו' והמדות הן בחי' צומח שהרי התפעלות קטנה בתחלתה מתלהבת אח"כ עד שתהי' [שתהיה] שלהבת עזה כו'

A modo de analogía, en el alma: las letras corresponden al nivel de lo inanimado, que no crece, etc.; y los atributos emocionales (midot), al nivel de lo vegetativo, pues una agitación emocional pequeña al principio luego se enciende hasta convertirse en una llama poderosa, etc.

וצמיחותם הוא מן השכל כמו שהצומח גשמי הי' [היה] בתחלה צפון וטמון בארץ ואח"כ יוצא וצומח לחוץ כן המדות הם כלולים ונעלמים תחלה בשכל המולידם ואח"כ יוצאים בגילוי.

Y su crecimiento proviene del intelecto (mojín): así como la planta física estaba al principio oculta y enterrada en la tierra, y después sale y brota hacia afuera, así también los atributos emocionales están al principio contenidos y ocultos en el intelecto que los engendra, y después salen a la revelación.

3 ובנמשל למעלה המל' נק' דומם וז"א דאצי' שהוא המדות נק' צומח

Y, en el paralelo de lo Alto: Maljut (soberanía) se denomina «inanimada», y Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación) se denomina «vegetativo»,

והיינו שצומח מן אימא עלאה שהוא בחי' השכל העליון שנק' בשם חי כמ"ש בחוה כי היא היתי' [היתה] אם כל חי וגם החכ' [החכמה] נק' חיה כדכתיב והחכמה תחי' כו'.

lo que significa que crece a partir de la Ima superior [madre], que es el nivel del intelecto superior, llamado «viviente» (jai), como está escrito acerca de Chavah: «pues ella fue la madre de todo ser viviente (jai)»; y también Jojmá (sabiduría) recibe el nombre de «viviente», como está escrito: «Y la sabiduría da vida...», etc.

4 ונמצא שהצומח עם החי הם סמוכים זל"ז [זה לזה] בלי דילוג והפסק מדריגה אחרת אמצעית ביניהן והם מתאחדים ומתדבקים זב"ז [זה בזה] מצד עצמותן ומהותן

Resulta que lo vegetativo y lo animal están uno junto al otro, sin que haya entre ellos un salto ni la interrupción de otro nivel intermedio, y que se unen y se adhieren entre sí en virtud de su propia esencia y naturaleza.

שהרי מתחלה הי' [היה] הצומח כלול בחי ממש שהוא ענין העלם המדות בבחי' עבור בהשכל כולד הצפון בבטן האם דירך אמו הוא ממש

Pues al principio lo vegetativo estaba contenido dentro de lo animal mismo; esto es el ocultamiento de los atributos emocionales (midot) en el intelecto, en un estado de gestación, como un feto oculto en el vientre de su madre, pues es literalmente «el muslo de su madre»;

וגם אח"כ ביציאתן לחוץ עדיין צריכין לאמן הם בימי יניקה שהשכל מחי' ומגדל את המדות והוא קיומן ממש.

e incluso después, cuando salen, todavía necesitan de su madre durante los días de lactancia: el intelecto les da vida y hace crecer las midot, y constituye su sustento mismo.

5 ולכן גם בגשמיו' [בגשמיות] במאמר תוצא הארץ נפש חיה יצא גוף הבהמות ונפשותן שהם בחי' צומח וחי כאחד מן הארץ על היותן סמוכים ומתאחדי' זע"ז [זה עם זה / זה על זה] גם בשרשן כנ"ל.

Por lo tanto, también en el plano físico, mediante la expresión «Que la tierra produzca seres vivientes», los cuerpos de los animales y sus almas —que corresponden, respectivamente, a los niveles vegetal y animal— surgieron juntos de la tierra, pues están próximos y unidos entre sí también en su raíz, como se dijo arriba.

משא"כ הדומם רחוק מן החי ביותר שהרי בחי' צומח מפסיק ביניהן. ועד"מ האותיות אין להם שייכות כלל להשכל שאינן כמו המדות שהם בערך וסוג קרוב עם השכל.

En cambio, lo inanimado está muy lejos de lo animal, pues el nivel vegetal se interpone entre ambos. A modo de analogía: las letras no tienen relación alguna con el intelecto, pues no son como los atributos emocionales, que son de una naturaleza y una categoría próximas al intelecto.

וראוי הוא שיהי' [שיהיה] התהוות ההתפעלות מן השכל כמ"ש לפי שכלו יהולל איש. וע"כ הם סמוכים זל"ז [זה לזה] כנ"ל.

Y es apropiado que la respuesta emocional surja del intelecto, como está escrito: «El hombre es alabado según su intelecto». Por eso están próximos entre sí, como se dijo arriba.

אבל האותיות הן הנה ממהות וסוג אחר כי הם גשמיים ממש ואין להם שייכות כלל למהות השכל (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה בכ"ה בכסליו גבי נרות וקטורת)

Pero las letras pertenecen a una esencia y una categoría diferentes, pues son verdaderamente físicas y no tienen relación alguna con la esencia del intelecto (véase también lo escrito más arriba, en el discurso que comienza «El veinticinco de Kislev», acerca de las lámparas y el incienso).

ולכן גוף האדם שהי' [שהיה] דומם וגולם נתהווה כמו שהוא בלא נפש החיונית כי לא יכלה נפש החיה כלל להתחבר עמו.

Por lo tanto, el cuerpo del hombre, que era inanimado y una masa informe, surgió tal como era, sin el alma vital, pues el alma animal no podía unirse a él en absoluto.

אמנם אח"כ נתלבשה בו נפש האדם עם היותה בחי' מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי.

Sin embargo, después se revistió en él el alma humana, aunque corresponde al nivel del ser hablante, que está incluso por encima del animal en jerarquía.

אבל הענין כי היא הנותנת שבבחי' שלמטה מטה ביותר א"א שירד וישפיל א"ע [את עצמו] שם רק מי שהוא גבוה בערך ביותר

Pero la explicación es que precisamente esto es lo que lo determina: al nivel más bajo de todos, solo puede descender y rebajarse quien ocupa una posición sumamente elevada.

ולכן בגוף שמבחי' דומם היותר נמוך במדרגה נתלבשה נפש המדברת הגבוה מכולן משא"כ בצומח שלא נתלבשה בו רק נפש החיה.

Por lo tanto, en el cuerpo del nivel inanimado, el más bajo en jerarquía, se revistió el alma hablante, la más elevada de todas; en cambio, en el vegetal solo se revistió el alma animal.

רק שאותה הנפש יצאה כאחד עם הגוף אבל בדומם אינו כן שלא יצאה הנפש המדברת עמו כא' [כאחד] רק שאח"כ נתלבשה בו כו':

Solo que esa alma salió junto con el cuerpo; pero en lo inanimado no es así, pues el alma hablante no salió junto con él, sino que después se revistió en él, etc.

6 וביאור כל זה הנה יובן ע"פ ענין ההפרש שבין מלאכים לנשמות. כי הנה המלאכים נק' בשם חיות ובהמות כמ"ש פני ארי' [אריה] אל הימין ופני שור מהשמאל כו'.

La explicación de todo esto se entenderá a partir de la diferencia entre los ángeles y las almas. Pues los ángeles son llamados con nombres de animales, chayos y behemos, como está escrito: "El rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey a la izquierda...", etc.

והם מורכבים ג"כ מגוף ונפש ונק' חומר וצורה כמו בנ"א [בני אדם]. רק שההפרש ביניהם לבנ"א [לבני אדם] הוא שגופם רוחני יותר.

Y ellos también están compuestos de un cuerpo y un alma, llamados materia y forma, como los seres humanos; solo que la diferencia entre ellos y los seres humanos es que su cuerpo es más espiritual.

7 וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ע"פ עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט שמרוחניות שני היסודות אלו אש ורוח נעשה גופות המלאכים יש מהן שגויתם מבחי' רוח והוא כמו מחנה מיכאל ויש שמבחי' אש וכמו מחנה גבריאל כו'.

Como escribe el Ramban acerca del versículo "Hace de Sus ángeles vientos, de Sus servidores fuego llameante": los cuerpos de los ángeles están hechos de la esencia espiritual de estos dos elementos, el fuego y el ruaj [aire, también «viento»]; algunos tienen cuerpos del nivel del aire, como el campamento de Michael, y otros del nivel del fuego, como el campamento de Gavriel, etcétera.

משא"כ גופות בנ"א [בני אדם] הם מגשמיות ד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר].

En cambio, los cuerpos de los seres humanos están hechos de la materialidad de los cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra.

אמנם הסבה לזה למה נתנו להם גופות רוחניות מלישראל. כי הנה תכלית הירידה בהשתלשלות העולמות הוא רק כמ"ש ולכבודי בראתיו כו' דהיינו להיות ביטול היש

Pero la razón de esto —por qué se les dieron cuerpos más espirituales que los de Israel— es que el propósito del descenso en la cadena de los mundos es únicamente, como está escrito: "Y para Mi gloria lo creé...", es decir, que haya una autoanulación del «algo».

וזהו עיקר ענין עולם התקון יחוד והתכללות אורות וכלים שהן דרך כלל בחי' אין ויש

Y este es el punto esencial del Mundo de Tikún (rectificación): la unión y la inclusión de las luces y las vasijas, que en términos generales corresponden a los niveles de «nada» y «algo».

כי האורות הן בחי' הארו' והמשכות א"ס ב"ה והן בבחי' ביטול והכלים הם בחי' יש חו"ב [חכמה ובינה] חו"ג [חסד וגבורה].

Pues las luces son el nivel de las iluminaciones y emanaciones del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y están en un estado de autoanulación; y las vasijas son el nivel del «algo»: Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), Jésed (bondad) y Guevurá (contención).

8 והנה בעולם התהו לא יכלו הכלים להכיל את האורות דהיינו שלא הי' [היה] היש נכלל ובטל אל האין

Ahora bien, en el Mundo de Tohu (caos), las vasijas no podían contener las luces; es decir, el «algo» no quedaba incluido ni se anulaba en la «nada».

ועיקר ענין התקון הוא להיות התכללות האורות עם הכלים וכן להיות התכללות חו"ג [חסד וגבורה] שמאלא וימינא כו' שהוא בחי' ביטול היש לאין.

Y el punto esencial del Tikún (rectificación) es que las luces se integren con las vasijas, y asimismo que Jésed y Guevurá, la izquierda y la derecha, etc., se integren mutuamente; esto es el bitul del «algo» en la «nada».

9 וגם המלאכים יש להם עבודה זו לבטל היש והגוף שלהם ע"י נשמתם שהיא מבחי' אין ונלקחה מחיצוניות הכלים.

Los ángeles también tienen este servicio: hacer que se anule el «algo» —su cuerpo— por medio de su alma, que pertenece al nivel de «nada» y fue tomada de la dimensión exterior de las vasijas.

וכן גם ישראל צריכין לבטל היש שהוא הגוף הגשמי שלהם ע"י נפשם האלקית שהיא בעצמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] תקון לפי שהיא בבחי' אין כו' ונלקח' מפנימי' [מפנימיות / מפנימית] הכלי' [הכלים] הגבה למעל' [למעלה / למעלת] ממקור מחצב נפשות המלאכים.

Y del mismo modo, también el pueblo de Israel debe hacer que se anule el «algo», que es su cuerpo físico, por medio de su alma divina, que en sí misma no necesita rectificación, pues se encuentra en un estado de «nada», etc., y fue tomada de la dimensión interior de las vasijas, más elevada que la cantera de la que fueron talladas las almas de los ángeles.

10 ולכך יכולה להפוך ולכבש גם גוף גשמי משא"כ המלאכי' [המלאכים] אילו היה להם גוף גשמי לא היו יכולים להפכו כלל ולהיות בביטול היש אלא היו נופלים ממדרגתם לגמרי.

Por lo tanto, puede transformar y someter incluso un cuerpo físico; en cambio, los ángeles, si tuvieran un cuerpo físico, no podrían transformarlo en absoluto ni llevarlo a la autoanulación (bitul) del yesh [la existencia que se percibe como algo]; más bien, caerían por completo de su nivel.

רק נשמות האדם דוקא מצד מעלת נשמתם עלו במחשב' [במחשבה / במחשבת] כו' יכולים להפוך גם גוף גשמי.

Solo las almas humanas, precisamente en virtud de la elevación de sus almas —«se elevaron en [el pensamiento de D'os], etc.»—, pueden transformar incluso un cuerpo físico.

11 וכמשל מדורת אש גדולה שמאירה למרחוק יותר מקטנה כו'. ונמצא מובן עכ"פ [על כל פנים] שגוף ונפש של המלאכים הן קרובים בערך זל"ז [זה לזה] ונתהוו כאחד ממש ממקורם היא בחי' מל' דאצי' שהיא אם כל חי דבי"ע

Es como en la analogía de una gran hoguera, que ilumina más lejos que una pequeña, etc. En todo caso, se entiende que el cuerpo y el alma de los ángeles son próximos entre sí en cuanto a su nivel y surgieron verdaderamente como uno solo de su fuente, que es el nivel de Maljut de Atzilut, «la madre de toda vida (chai)» de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá.

שע"ז נאמר תוצא הארץ נפש חיה פי' ארץ העליונה שהיא המל' תוצא נפש כל חיה הם המלאכים שנק' חיות ויצאו ביחד גופם עם נשמתם

De esto se dice: «Que la tierra produzca seres vivientes (nefesh chayah)»: es decir, que la tierra superior, que es Maljut, haga surgir el alma de cada chayah; estos son los ángeles, que son llamados chayos («seres vivientes»); y sus cuerpos surgieron junto con sus almas,

כי הגוף שהוא בחי' צומח הוא אצל וסמוך לבחי' החי כנ"ל שהצומח הי' [היה] כלול בחי בבחי' עבור כו':

pues el cuerpo, que pertenece al nivel vegetal, está junto y es contiguo al nivel animal, como se dijo arriba: lo vegetal estaba contenido en lo animal en estado de gestación, etc.

12 וכמו"כ [וכמו כן] יובן גם למעלה יותר בחיון עלאין שהם האבות שהן הן המרכבה והיינו בבחי' אצי' והיו כלולים מתחלה ג"כ בבטן אימא עלאה בחי' עבור ואח"כ יצאו לגילוי.

Y así también se entenderá en un nivel aún más elevado, con respecto a las jayot supremas («seres vivientes»), que son los Patriarcas —«ellos son el Carruaje»—; es decir, en el nivel del Mundo de Atzilut (Emanación): también ellos estuvieron al principio contenidos en el vientre de la Imma suprema (Biná), en estado de gestación, y después salieron a la revelación.

ואז הם בבחי' יניקה כו' והיינו ענין צומח וחי הסמוכים זה לזה שנמשכים זמ"ז [זה מזה] בדרך השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כו'.

Y entonces se encuentran en estado de lactancia, etc. Este es el concepto de los niveles vegetal y animal, que están uno junto al otro y se derivan uno de otro mediante una cadena de causa y efecto, etc.

משא"כ בחי' הדומם שהיא בחי' המל' היא מובדלת בערך מהם ואינה נמשכת בבחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כדרך המשכת המדות מהשכל.

En cambio, el nivel de lo inanimado, que es el nivel de Maljut (soberanía), está separado de ellos en cuanto a rango y no se deriva mediante una cadena de causa y efecto, como sí ocurre con los atributos emocionales a partir del intelecto.

כי מן החכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] חכ' [חכמה] ואח"כ בינה ואח"כ דעת עד שאח"כ נמשכים המדות כו'

Pues desde Jojmá (sabiduría) hacia abajo hay una cadena de causa y efecto: Jojmá, luego Biná (entendimiento), y después Daat (conocimiento), hasta que posteriormente se derivan los atributos emocionales, etc.,

עד בחי' המל' ולא עד בכלל כי התהוות המל' שהיא בחי' אותיות דבר ה' אינן מסוג וערך הבחינה שלמעלה ממנה עד שיתכן לומר שתהא נמשכת בדרך עו"ע [עילה ועלול]

hasta el nivel de Maljut, pero sin incluirlo. Pues, en cuanto al surgimiento de Maljut, que es el nivel de las letras de la palabra de D'os, estas no son del mismo tipo ni rango que el nivel que está por encima de ellas, de modo que no cabe decir que Maljut se derive por vía de causa y efecto.

וכמשל האותיות הגשמיים שאינן מערך המדות והשכל כו' אלא שהתהוותן הוא מלמעלה יותר והיינו מעצמיות הנפש שקבועים בה כ"ב אותיות אלו.

Es como en el caso de las letras físicas, que no son del mismo rango que los atributos emocionales ni que el intelecto, etc.; más bien, su surgimiento proviene de un nivel más elevado, a saber, de la esencia misma del alma, en la que estas veintidós letras están fijadas.

כי הגם דאחה"ע מהגרון כו' היינו שהם באים ומתלבשים במוצאות אלו אבל שרשם בנפש כידוע ומבואר באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם.

Pues, aunque las letras Alef, Jet, Hei y Ayin se articulan en la garganta, etc., esto significa que vienen y se revisten en estos puntos de articulación; pero su raíz está en el alma, como es sabido y se explica en Iggeres HaKodesh, sobre el versículo «Y David se hizo un nombre».

13 ולכן אותיות שוים יכולים להורות על ב' שכליים הפכים רק בשינוי הצרופים בהקדמת ואיחור אות זה מזה

Por lo tanto, las mismas letras pueden expresar dos conceptos opuestos, únicamente mediante un cambio en sus combinaciones, colocando una letra antes o después de otra,

אע"פ [אף על פי] שהן הן אותן האותיות ממש ויהיה שינוי גדול בההשכלה מהפוך להפוך כמו מאש למים שזהו חסד וזהו גבורה כו'.

aunque son exactamente las mismas letras, puede producirse un gran cambio en el concepto, de un extremo a su opuesto, como del fuego al agua: esto es Jésed (bondad) y esto es Guevurá (contención), etc.

14 והטעם מפני שבאמת גוף ועצם האותיות אין להם שייכות למהות השכל כלל עד שיתכן לומר שאותיות אלו שייכים לשכל זה דוקא ולשכל שכנגדו יצטרכו אותיות אחרים

La razón es que, en verdad, el cuerpo y la sustancia de las letras no tienen ninguna relación con la esencia del intelecto, de modo que pudiera decirse que estas letras corresponden específicamente a este concepto, y que para el concepto opuesto harían falta otras letras,

כדרך שהוא במדות שיש שכל נוטה כלפי חסד ואינו נוטה כלפי גבורה ויש שכל נוטה כלפי גבורה כו' לפי שהן נמשכים בבחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כו'.

como ocurre con los atributos emocionales (midot), donde hay un concepto que se inclina hacia Jésed (bondad) y no hacia Guevurá (contención), y hay un concepto que se inclina hacia Guevurá, etc., porque los atributos emocionales se derivan mediante una cadena de causa y efecto, etc.

15 וכמו"כ [וכמו כן] למעלה התהוות האותיות אינו בהשתלשלות עו"ע [עילה ועלול]. וכמו שהמדות נמשכים מבינה כי אינם מערך זה כו'.

Así también, arriba, el surgimiento de las letras no se produce mediante una cadena de causa y efecto, como los atributos emocionales (midot) se desprenden de Biná (entendimiento), pues las letras no pertenecen a este nivel, etc.

אבל מ"מ לזאת הנה יש בהם מעלה יתירה שהתהוות' הוא ממקו' יותר עליון שמשם דוקא הוא שיכול להיות השפלה זו להיות התהוות מדת המל'.

Pero, no obstante, precisamente por esto tienen una superioridad adicional: su surgimiento proviene de un lugar más elevado, pues solo desde allí puede producirse este descenso: el surgimiento del atributo de Maljut.

16 והוא מ"ש בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה שבחי' ארץ נמשכת מהחכמה דוקא שהיא למעלה משכל המושג הנק' תבונה שבו כונן שמים שהם המדות.

Y esto es lo que está escrito: "Con Jojmá (sabiduría) fundó la tierra; con Tevuná estableció los cielos": el nivel de la "tierra" se deriva específicamente de Jojmá, que está por encima del intelecto comprensible llamado Tevuná, con el cual estableció los cielos, que son los atributos emocionales (midot).

אע"פ [אף על פי] דגם המדות נמשכים מחכ' [מחכמה] היינו ששם הוא מקורם אבל עיקר התהוותם להיות בהתחלקות כמו שהן עתה הוא מן התבונה.

Aunque los atributos emocionales también se derivan de Jojmá, esto significa que allí está su fuente; pero su formación principal, es decir, el hecho de que lleguen a diferenciarse como lo están ahora, proviene de Tevuná.

כי החכמה נק' יו"ד שהיא למעלה מהתחלקות עדיין כנקודה שהיא בלתי מתחלקת כידוע והשפעת המדות משם הוא ג"כ בבחי' כללות

Pues Jojmá es llamada Yud, que todavía está por encima de toda diferenciación, como un punto, que es indivisible, como es sabido; y el influjo de los atributos emocionales desde allí también se da de manera general y colectiva.

והוא כדמיון חלק הבן שמהאב נמשך טפה א' לבד רק שהיא כוללת כל גופו אבל עיקר בנינו בגידול אבריו להיות בציור פרצוף אדם בהתחלקות האברים הוא מהאם ע"י עבור בבטן האם.

Esto es semejante a la analogía de la porción del hijo: del padre se deriva solamente una gota, pero esta incluye todo su cuerpo; sin embargo, la parte principal de su formación —el crecimiento de sus miembros hasta adquirir la forma de una figura humana con miembros diferenciados— proviene de la madre, por medio de la gestación en el vientre materno.

17 וכך הוא יתי' כונן שמים שיהיו המדות מתכוננים היטב כפי שצ"ל בבחי' פרצוף הוא בתבונה דוקא

Y así Él, bendito sea, «estableció los cielos»: para que los atributos emocionales se establezcan debidamente, como corresponde, en forma de una configuración completa (partzuf), específicamente «con Tevuná [entendimiento]».

והיינו ענין עבור המדות בבינה ואח"כ יש ימי יניקה ומוחין כו' והוא ענין צומח וחי שהם סמוכים זל"ז [זה לזה] כנ"ל.

Esto es el asunto de la gestación de los atributos emocionales en Biná (entendimiento), y luego vienen los días de lactancia y [de] intelecto, etc.; esto corresponde a lo vegetal y lo animal, que son adyacentes entre sí, como se dijo arriba.

משא"כ המל' הנה בחכמה דוקא יסודה ממש וכמ"ש בזוהר אבא יסד ברתא

Pero Maljut (soberanía) se funda específicamente en la propia Jojmá (sabiduría), como se dice en el Zohar: «Aba fundó a la hija».

דהיינו שכמו שהחכמה נמשכת מאין ליש שלא בדרך השתלשלות. כך גם המל' שהיא בחינת אותיות יש בזה בחי' זו במה שנמשכת ג"כ מבחי' אין שהרי עפ"י [על פי] השתלשלות לא היה ראוי להיות התהוות האותיות מהשכל או מהמדות כו'

Es decir, así como Jojmá es atraída de la nada a algo, no mediante una cadena descendente, también Maljut, que es el nivel de las letras, posee esta cualidad, pues también ella es atraída del nivel de la «nada»; ya que, de acuerdo con la cadena descendente, no correspondería que las letras llegaran a existir a partir del intelecto o de los atributos emocionales, etc.

(ומש"ל [ומה שכתוב לעיל] דגם חכמה נקרא חי' כמ"ש והחכמה תחיה היינו כי בחכמה יש ב' מדרגות בחי' אבא עלאה והוא יו"ד של שם הוי"ה ח"ע [חכמה עילאה] אבל בחינה ב' הוא נק' ישראל סבא ומרומז באות ה' כמ"ש במשנת חסידים מסכת או"א [אבא ואימא].

(Y en cuanto a lo dicho arriba, que también Jojmá es llamada «viviente», como está escrito: «Y la sabiduría da vida»: esto se debe a que en Jojmá hay dos niveles: el nivel de Aba supremo, que es la Yud del Nombre Havaiá, la Jojmá suprema; pero el segundo nivel se llama Yisrael Saba y está aludido en la letra Hei, como está escrito en Mishnas Chassidim, Tratado de Aba e Ima.)

והנה בחי' ה' הוא בחי' מקור לבחי' חי כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שארבעה אותיות שם הוי"ה הן מקור בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] לכך בחי' זו הב' דחכמה נקרא ג"כ חי וזהו והחכמה תחיה אבל בחי' ראשונה נקרא מדבר)

Ahora bien, el nivel de la Hei es la fuente del nivel animal, como se explicó arriba: las cuatro letras del Nombre Havaiá son la fuente de los niveles de lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo hablante. Por eso, este segundo nivel de Jojmá también se llama «viviente», y esto es «Y la sabiduría da vida»; pero el primer nivel se llama «hablante».

ולכן אדה"ר [אדם הראשון] היה גופו דומם ממש. כי יש ב' מיני אדם.

Por eso, Adam, el primer hombre, tenía un cuerpo verdaderamente inanimado. Pues hay dos clases de «Adam».

א' הוא בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] שנק' אדם כמ"ש כתפארת אדם לשבת בית שבחי' ת"ת [תפארת] שהוא כללות ז"א הנק' שם מ"ה [שם מ"ה] נקרא אדם.

Una es el nivel del Nombre Mah, que se llama «Adam», como está escrito: «Como la belleza de un hombre (adam), para habitar en una casa»: el nivel de Tiféret (belleza), que es la expresión general y colectiva de Zeir Anpín (los atributos emocionales), llamado el Nombre Mah, se llama «Adam».

18 ואמנם בחי' אדה"ר [אדם הראשון] היינו בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שהיא ראשית האצי' ממש והוא בחי' שם ע"ב [שם ע"ב]. ולכן הוא דוקא שהיה גופו דומם.

Sin embargo, el nivel de Adam, el primer hombre, es el nivel de Jojmá (sabiduría) suprema, que constituye el comienzo mismo del Mundo de Atzilut (Emanación), y corresponde al Nombre Av. Por eso, precisamente él tenía un cuerpo inanimado.

כי בחכמה דוקא יסד ארץ שמהחכמה הוא שיכול להיות התהוות הדומם ואדרבה בדומם דוקא מתלבשת החכמה משא"כ בצומח שהרי כונן שמים הוא בתבונה בלבד.

Pues precisamente «con Jojmá fundó la tierra»: de Jojmá puede llegar a existir lo inanimado; más aún, Jojmá se inviste precisamente en lo inanimado. No sucede así con lo vegetal, pues «estableció los cielos» únicamente «con Tevuná (entendimiento)».

משא"כ נפש החי לא יכלה להתלבש בגוף שמבחי' דומם

En cambio, el alma animal no podía investirse en un cuerpo del nivel inanimado.

שהרי מהבינה לא יכול להיות רק בחי' השתלשלות בלבד עו"ע [עילה ועלול] והוא בחי' צומח ולא התהוות בחי' המל' הנקרא דומם שזה אינו אלא מח"ע [מחכמה עילאה] דוקא כו'.

Pues de Biná solo puede haber una cadena de causa y efecto, que es el nivel vegetal, y no la aparición del nivel de Maljut (soberanía), llamado «inanimado», que proviene únicamente de Jojmá suprema, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] בבריאת האדם דוקא וייצר ה' אלקים בב' שמות. שבהן ועל ידן הוא התחברות החכ' [החכמה] עם המל' כו':

Y por eso, específicamente en la creación del hombre, está escrito: «Y Havaiá Elokim formó», con dos Nombres, pues en ellos y por medio de ellos se da la unión de Jojmá con Maljut, etc.

19 ונמצא מובן מכ"ז [מכל זה] עכ"פ [על כל פנים] בטוב טעם ודעת מה שנפש החיה יש לה גוף שמבחינת צומח דוקא ונפש המדברת היותר עליונה יש לה גוף מבחינת דומם.

De todo esto se comprende, al menos, con buen fundamento y conocimiento, por qué el alma animal tiene un cuerpo específicamente del nivel vegetal, mientras que el alma hablante, que es superior, tiene un cuerpo del nivel inanimado.

כי אדרבה היא הנותנת כי נשמה גבוה היא שיכולה להתלבש בגוף נמוך דוקא כו'.

Pues, por el contrario, precisamente esto es lo que lo determina: es un alma elevada la que puede investirse específicamente en un cuerpo bajo, etc.

וזהו בין למעלה ובין למטה כלומר בין בעולמות עליונים שיש שם דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] והם בחי' מלאכים הנק' בשם חיות ועופות כנ"ל כמ"ש פני אריה ופני שור ופני נשר כו'

Y esto es así tanto arriba como abajo; es decir, tanto en los mundos superiores, donde existen los niveles inanimado, vegetal, animal y hablante, que son aspectos de los ángeles llamados jayot («seres vivientes») y aves, como se mencionó antes, tal como está escrito: «El rostro de un león, el rostro de un buey y el rostro de un águila...», etc.

ויש שם בחינת מדבר. ונשמת אדה"ר [אדם הראשון] כולל כל נש"י [נשמות ישראל] כו'. וכולם נולדים מהארץ שהיא מל' דאצילות.

Y allí existe también el nivel hablante. El alma de Adam HaRishon incluye todas las almas de Israel, etc. Y todas nacen de la «tierra», que es Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación).

20 והנה במאמר תוצא הארץ נפש חיה ועוף יעופף שהוא ענין התהוות נפש החיה אזי הגוף שלה יצא כאחד עם הנפש דהיינו שהיה הגוף בחינת צומח ויצא ביחד עם הנפש.

Ahora bien, en la enunciación «Que la tierra produzca seres vivientes... y que vuelen las aves...», que se refiere a la formación del alma animal, su cuerpo surgió junto con el alma; es decir, el cuerpo pertenecía al nivel vegetal y surgió junto con el alma.

והיינו מפני שגם הנפש נלקחה מחיצוניות הכלים דמל' לכן גופו ג"כ רוחני והוא בחי' צומח כו'.

Esto se debe a que también el alma fue tomada de la dimensión exterior de las vasijas de Maljut; por eso, su cuerpo también es espiritual y pertenece al nivel vegetal, etc.

אבל נפש המדברת של האדם לא נתהוית ביחד עם הגוף רק שאח"כ מתלבשת בגוף דומם דוקא היותר נמוך.

Pero el alma hablante del hombre no llegó a existir junto con el cuerpo; más bien, después se inviste específicamente en un cuerpo inanimado, el más bajo.

כי להיותה בעצמה עליונה ביותר ע"כ יכלה לסבול גם גוף גשמי כו'

Pues, como es sumamente elevada en sí misma, pudo soportar incluso un cuerpo físico, etc.

(וכמ"ש ג"כ במ"א שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין שממנו התהוות המלאכים שהוא רוחני ביותר. ומ"מ הוא רק השפעה חיצוני' ולכן לא יכולים להתלבש בגוף גשמי. אבל זיווג גופני שממנו נשמות עם היותו השפעה גשמית אבל שרשו בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] דייקא וע"כ מתלבשים בגופות כו')

(Como también está escrito en otro lugar, esta es la diferencia entre la «unión de besos», de la cual llegaron a existir los ángeles, que es sumamente espiritual, pero, no obstante, es solo una influencia exterior, y por eso ellos no pueden revestirse en un cuerpo físico; y la unión física, de la cual provienen las almas, que, aunque es una influencia física, tiene su raíz específicamente en la dimensión interior, y por eso ellas se revisten en cuerpos, etc.)

ובין למטה דהיינו בהתהוות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] גשמיים מהארץ הלזו שנפש החיה יצאה מהארץ ממש

Y [así es] abajo, es decir, en la formación de los niveles físicos inanimado, vegetal, animal y hablante a partir de esta tierra: el alma animal surgió de la tierra misma.

דהיינו שחומר וצורה של החי שהוא ענין נפשו החיונית וגופו יצאו שניהם מן הארץ כמו שיצא הצומח בחומר וצורה שלו ויצאו שניהם כא' [כאחד] להיות סמוכים וקרובים בערך כנ"ל.

Es decir, la materia y la forma del animal, que son su alma vital y su cuerpo, surgieron ambas de la tierra, tal como el vegetal surgió con su materia y su forma; y ambas surgieron juntas, pues son próximas y cercanas en rango, como se dijo arriba.

אבל במדבר אינו כן כנ"ל שהגוף נתהווה מן הארץ בבחי' דומם ואח"כ נתלבשה בו נפש מלמעלה והיא הנפש המדברת שלא יכלה לשכון בבחי' צומח רק בדומם גשמי כו'.

Pero en el caso del ser hablante no es así, como se dijo arriba: el cuerpo llegó a existir a partir de la tierra en el nivel inanimado, y después un alma de arriba se invistió en él; esta es el alma hablante, que no podía habitar en el nivel vegetal, sino únicamente en lo inanimado físico, etc.

והיינו כי גם למעלה מעלה בבחי' אצי' הוא כמו"כ [כמו כן] שהחי מתלבש בצומח והם סמוכים כאחד והוא מ"ש כונן שמים בתבונה וארץ יסודתה בהררי קדש ח"ע [חכמה עילאה] כו':

Y esto se debe a que incluso muy arriba, en el nivel del Mundo de Atzilut (Emanación), sucede lo mismo: lo animal está investido en lo vegetal, y ambos están juntos, uno al lado del otro. Y esto es lo que está escrito: "Él estableció los cielos con Tevuná [entendimiento]", y la tierra, "su fundamento está en las montañas sagradas", [es decir,] la Jojmá (sabiduría) suprema, etc.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak